

2015

**НАЦІОНАЛЬНА АКАДЕМІЯ НАЦІОНАЛЬНОЇ ГВАРДІЇ УКРАЇНИ
ФАКУЛЬТЕТ №4 (ГУМАНІТАРНИЙ)**

**ПРОБЛЕМИ ГАЛУЗЕВОЇ
КОМУНІКАЦІЇ, ПЕРЕКЛАДУ ТА
ІНТЕГРАЦІЙНІ ПРОЦЕСИ В
СУСПІЛЬСТВІ**

[МАТЕРІАЛИ В МІЖНАРОДНОЇ НАУКОВОЇ КОНФЕРЕНЦІЇ]

МІНІСТЕРСТВО ВНУТРІШНІХ СПРАВ УКРАЇНИ

НАЦІОНАЛЬНА АКАДЕМІЯ НАЦІОНАЛЬНОЇ ГВАРДІЇ УКРАЇНИ

ФАКУЛЬТЕТ №4 (ГУМАНІТАРНИЙ)

МАТЕРІАЛИ

В МІЖНАРОДНІЙ НАУКОВОІ КОНФЕРЕНЦІЇ

«ПРОБЛЕМИ ГАЛУЗЕВОЇ КОМУНІКАЦІЇ, ПЕРЕКЛАДУ
ТА ІНТЕГРАЦІЙНІ ПРОЦЕСИ В СУСПІЛЬСТВІ»

14 травня 2015 року

Харків

Харків 2015

УДК 81
М 33

Матеріали V Міжнародної наукової конференції «Проблеми галузевої комунікації, перекладу та інтеграційні процеси в суспільстві». – Х. : Національна академія Національної гвардії України, 2015. – 112 с.

Оргкомітет конференції

Голова оргкомітету:

Пеньков В.І., начальник Академії, кандидат педагогічних наук, доцент, генерал-майор

Члени оргкомітету:

Товма М. І., заступник начальника Академії по роботі з особовим складом, кандидат психологічних наук, доцент, полковник

Іщенко С. О., начальник факультету № 4 (гуманітарного), полковник

Карпенко Г. М., заступник начальника факультету № 4 (гуманітарного), п/полковник

Лисичкіна І. О., завідувач кафедри філології, перекладу та мовної комунікації, кандидат філологічних наук, доцент

Михайлова О. Г., завідувач кафедри фонетики та граматики, кандидат філологічних наук, доцент

Пелепейченко Л. М., професор кафедри філології, перекладу та мовної комунікації, доктор філологічних наук, професор

Ткач П. Б., професор кафедри філології, перекладу та мовної комунікації, кандидат філологічних наук, доцент (головний редактор збірника матеріалів)

Сердюк І. В., старший лаборант кафедри філології, перекладу та мовної комунікації (секретар оргкомітету)

Рекомендовано до друку Вченю радою Національної академії Національної гвардії України (протокол № 15 від 29.04.2015)

Адреса оргкомітету: 61001, м. Харків-1, площа Повстання, 3, Національна академія Національної гвардії України, факультет № 4 (Гуманітарний), тел. (057) 739-26-37

До збірки узійшли матеріали V Міжнародної наукової конференції «Проблеми галузевої комунікації, перекладу та інтеграційні процеси в суспільстві» (14 травня 2015 року), присвяченої проблемам галузевої комунікації, міжкультурної комунікації, теорії та практики перекладу, методики викладання тощо. Тези доповідей покликані сприяти підвищенню наукового та методологічного рівня досліджень у галузі філології.

складній взаємодії одна з іншою). Важливо оцінити також ступінь участі лінгвістичних і нелінгвістичних засобів створення образу з метою забезпечення того самого впливу, що здійснював оригінал на глядача фільму. Варто взяти до уваги й те, що переклад – вторинна комунікація, яка відбувається в новому соціокультурному контексті.

Переклад кінофільмів здійснюється переважно на основі кінодіалогів, які відображають мовленнєву характеристику кожного персонажу фільму.

Основним завданням перекладача при перекладі кінофільмів є здійснення еквівалентного й адекватного перекладу. Відтворюючи художні кінофільми, перекладач застосовує ряд граматичних, лексичних і лексико-граматичних трансформацій. Вибір трансформації може бути зумовлений як лінгвістичними, так і технічними факторами. При перекладі кінодіалогів з фільму «Atonement» були застосовані граматичні трансформації (калькування (дослівний переклад), граматична заміна та вилучення), лексичні (модуляція) і лексико-граматичні трансформації (антонімічний переклад і компенсація). Найчастотнішим прийомом при перекладі досліджуваних кінодіалогів є прийом модуляції.

**(MIS)INTERPRETATION OF REALITY:
DOES A WAY FROM NOVICES TO PROFESSIONALS
CHANGE YOUR ATTITUDE?**

Chesnokova A. V. (Kiev, Ukraine)

Translation is an occupation currently in crisis in Ukraine. With the country in the process of building solid relations with, or even becoming a member of various international organizations, it is hazardous that it lacks skilled translators, service and conference interpreters. The principal reasons for this situation are hidden in the existing system of translators'/ interpreters' education as well as in the general attitude to the job as the one that hardly requires any other skills beyond mere foreign language knowledge. On the contrary, being a translator / interpreter is a combination of personal qualities, profound professional training and practical experience.

Unlike many other trades, it is impossible to learn to be an interpreter by self-study or by simple reading of books. This is the profession where high quality formal education is, if not indispensable, then at least strongly recommended [4; 5]. Often

stemming from the Russian tradition [1; 2], the Ukrainian school of Translation Studies has been rich in deep theoretic basis [3; 6]. Yet on a more practical level, translation / interpretation teaching at Ukrainian universities is far from being adequate.

On the one hand, there exists an obvious misbalance between the number of translators / interpreters the country needs and the thousands of yearly graduates who cannot find or often do not seek professional employment. All in all, by a very rough estimate, at least 1,000 Ukrainian-English translators enter the market in Ukraine each year, a total of 10,000 in 10 years – a figure that looks absurd against the number of job vacancies in the world.

On the other hand, the standard of academic education in the field often leaves much to be desired [8]. Yet these are today's students who will, eventually, serve Ukraine in establishing language contacts with international partners of all levels, and the quality of education in the field as well as the objective level of new-comers to the market play a crucial role in creating the image of Ukraine as a European country.

With these observations in mind, we decided to take an objective look at how students, majoring in Translation Studies, view their future profession, and how this vision changes once they get 'in the field'.

The presentation will report a study in line with the tenets of empirical methodology in addressing research questions [7]. The project tests how real respondents from Ukraine, both university students and professionals, view the job of a translator / interpreter.

The results indicate that there is a significant difference between the responses of the students and the professionals test groups, which points out to the fact that the attitude to the profession dramatically changes with acquiring the experience, and the knowledge a university can give is NOT, as a rule, enough to enter the highly competitive job market of translation in Ukraine.

More research is needed to confirm these observations and to see whether other factors, like the respondents' nationality or cultural background influence the attitudes attached to the translators' / interpreters' trade. For now though the results seem to prove the hypothesis that the quality of education in the field requires thorough revision.

References

1. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В. Н. Комиссаров. – М. : Высшая школа, 1990. – 253 с.
2. Миньяр-Белоручев Р. К. Общая теория перевода и устный перевод / Р. К. Миньяр-Белоручев. – М. : Воениздат, 1980. – 237 с.
3. Мірам Г. Е. Коучинг для усних перекладачів / Г. Е. Мірам, В. В. Дайнеко, С. В. Іванова. – К. : Эльга – Ника-Центр, 2011. – 228 с.
4. Мірам Г. Е. Тренінг-курс двостороннього послідовного перекладу. Англо-українська мовна пара / Г. Е. Мірам, В. В. Дайнеко, С. В. Іванова. – К. : Эльга – Ника-Центр, 2013. – 228 с.
5. Мирам Г. Э. Тренинг-курс по синхронному переводу / Г. Э. Мирам, В. В. Дайнеко, С. В. Иванова, П. В. Амплеев. – К. : Арий, 2010. – 192 с.
6. Мирам Г. Э. Курс синхронного перевода (англо-русская языковая пара) / Г. Э. Мирам, С. В. Иванова, П. В. Амплеев. – К. : Ника-центр, 2007. – 344 с.
7. Чеснокова Г. В. Як виміряти враження від поезії, або Вступ до емпіричних методів дослідження у мовознавстві : Монографія / Г. В. Чеснокова. – К. : Ленвіт, 2011. – 248 с.
8. Chesnokova A. Translators are in Short Supply in Ukraine / A. Chesnokova, G. Miram [Електронний ресурс] // KyivPost – 17 February. – 2010. – Режим доступу : http://www.kyivpost.com/news/opinion/op_ed/detail/59745/print/

ІНДИКАТОРИ КОНФЛІКТНОЇ ІНФОРМАЦІЇ В ТЕКСТАХ ЗМІ

Шадієва Н. Б. (Харків, Україна)

У період активної інформаційної війни проблема виділення та трактування індикаторів конфліктної інформації в текстах ЗМІ постає дуже гостро. Виявлення таких індикаторів є важливим у роботі перекладача, оскільки їх правильна інтерпретація впливає на зміст тексту, що перекладається. Від сучасного перекладача очікується, що він буде осмислювати роль тексту в інформаційній війні, опановувати способи виявлення неправдивої інформації, визначати явні та приховані інтенції авторів текстів ЗМІ. Усе це складене визначає актуальність теми розвідки.

Мета роботи – виявити індикатори неправдивої інформації в текстах ЗМІ.